



УДК: [811.512.133:811.161.1]276.6:33  
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-920-929

## КАЗНАЧЕЙСТВО КАК СФЕРА УПОТРЕБЛЕНИЯ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (на материале узбекского, английского, русского языков)

Ш.Н. Абдуллаева

Узбекский государственный университет мировых языков  
100138, Узбекистан, Ташкент, ул. Кичик халка йули, 21а

В статье исследуется проблема функционирования финансово-экономических терминов в сфере казначейства на материале узбекского языка в сопоставлении с английским и русским языками; анализируются исконно национальные и заимствованные термины (интертермины) в аспекте их эквивалентности/неэквивалентности; осуществляется попытка определения ключевых и периферийных терминов в одном синонимическом ряду; делается вывод о том, что в современном узбекском языке равноценно функционируют заимствованные термины из европейских и восточных (фарси, арабский) языков; осуществленный сопоставительный анализ материала узбекского языка, с материалом английского и русского языков позволяет выявить среди них доминантно функционирующие заимствованные финансово-экономические термины в сфере казначейства в узбекском языке. Термины казна, казначейство арабского происхождения, заимствованные тюркскими языками с принятием мусульманской религии, которые были использованы в том же значении, что и в арабском языке (сокровище, хранительница сокровищ в системе государства), но со временем их значения интерпретировались, т.е. расширились. В европейские языки эти понятия и термины были приняты через тюркские языки (или непосредственно через арабский язык). Эти термины во всех языках-реципиентах употребляются в одних и тех же значениях. Разница заключается в произношении и написании. Понятия и термины казна, казначейство сыграли большую роль в становлении и развитии финансово-экономического аспекта как самого арабского мира, так и государств, языки которых восприняли эти понятия и термины.

**Ключевые слова:** казначейство, бюджет, сфера, термин, заимствование, английский, узбекский, русский

### ВСТУПЛЕНИЕ

В настоящее время идет процесс бурного развития специальной терминологии во всех сферах социальной деятельности индивида и общества. Одной из таких финансово-экономических сфер является сфера казначейства, которая имеет большую историю развития как в странах Востока, так и в странах Европы. Исследование терминообразования и терминопотребления в сфере казначейства характеризуется интернационализацией, т.е. функционированием большого количества интертерминов при наличии определенного количества и собственно-национальных терминов. Их сочетаемость, взаимодополняемость и составляет терминосистему сферы казначейства.

Изучение терминов казначейства как составляющего элемента широкого пласта финансово-экономических терминов и профессионального языка представ-

ляется актуальной как в плане общего языкознания, так и в плане сопоставительной лингвистики. «Проблема изучения профессиональных языков и отраслевых терминологий всегда привлекала внимание языковедов, но в последнее время она стала особенно актуальной в связи с активным исследованием специфики профессионального образа мира» [Орлова 2010: 1].

### **КАЗНАЧЕЙСТВО: ИСТОРИЯ, ТЕНДЕНЦИИ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ И ИНТЕРТЕРМИНЫ**

Казначейство, как специально уполномоченный финансовый орган, является исторически сложившейся частью финансово-экономической инфраструктуры государства, в связи с чем можно сделать вывод, что в различных языках терминология казначейства прошла через разнообразные тенденции становления в соответствии с задачами, возложенными на данный орган государством в различные периоды истории. Так, например, известно, что в средневековом арабском мире казначейство представляло собой особое ведомство расходов, предназначенное для обслуживания двора правителя, состоящее из нескольких специальных палат советников по разным делам, и, таким образом, служило учетным и контрольным ведомством, где велись книги учета казны [Омельченко 2000]. Известен факт из истории Московской Руси о существовании Казенного двора, где не только хранилась государева казна, что и многочисленные подарки русским царям от потока гостей и послов, прибывающих к царскому двору [Аргументы и факты 2015: 31]. Подобные ведомства средневекового мира послужили прообразом современных финансовых структур, в том числе и казначейств.

В совместной работе С.М. Омирбаева и его коллег «Государственный бюджет» [Омирбаев 2011], посвященной вопросам модернизации системы государственных финансов, бюджетного планирования и мониторинга доходов и расходов государственного бюджета, анализу влияния государственного бюджета на развитие общества, а также методическим и правовым аспектам процесса формирования современных бюджетных отношений в целях обеспечения экономической стабильности и безопасного развития страны, указывается неопределимая роль казначейства для государственной финансовой системы в целом. В историческом аспекте казначейству отводилась роль государственной казны (кассы), через которую осуществляется движение бюджетных денежных средств, тогда как в современном обществе органы казначейства выполняют контрольную функцию путем фиксации, мониторинга и анализа перемещения государственных финансов. Согласно С.М. Омирбаеву и его коллегам, роль казначейства выражается в исполнении бюджета согласно специфике финансовой системы каждого отдельно взятого государства: казначейство может выполнять функцию исполнителя, выделяющего бюджетные средства бюджетным учреждениям; обладать более расширенными полномочиями и даже иметь право устанавливать определенные ограничения на бюджетные расходы; наделяется определенными учетными и контрольными функциями. Единого же подхода к организации деятельности казначейства не существует в связи с тем, что организация казначейства и его деятельность варьируются в зависимости от исторического опыта страны [Омирбаев 2011].

В современном англоязычном мире функции казначейства приблизительно схожи, за исключением некоторых нюансов. В них входят, в основном, разработка, составление и исполнение государственного бюджета; финансово-экономическое прогнозирование; планирование и контроль за общественными расходами, поддержка баланса бюджета, своевременная и эффективная координация бюджета, составление проекта финансового и бюджетного отчета и представление его на рассмотрение правительству [Юрий 2002 URL: <http://lybs.ru/index-9947.html>].

Следует отметить также, что в значении структурного подразделения в английском языке имеются две лексемы со значением «казначейство»: *treasury* — для обозначения полномочного финансового органа государства, и *bursary* — для обозначения казначейства преимущественно в образовательных учреждениях (Великобритания, США), в монастырях (*историч.*).

В Российской Федерации казначейство является федеральным органом исполнительной власти (федеральной службой), осуществляющим в соответствии с законодательством страны правоприменительные функции по обеспечению исполнения федерального бюджета, кассовому обслуживанию исполнения бюджетов бюджетной системы Российской Федерации, предварительному и текущему контролю за ведением операций со средствами федерального бюджета главными распорядителями и получателями средств федерального бюджета [Информационно-правовой портал Гарант URL: [http://base.garant.ru/12137879/#i\\_xzz3YWqSmFRf](http://base.garant.ru/12137879/#i_xzz3YWqSmFRf)].

С лингвистической точки зрения интересна история происхождения слова «казначейство» в русском языке, в качестве производного от слова «казна», которую этимологический словарь М.Фасмера определяет как заимствованное из тюркских языков: **казна́** др.-русск. казна, начиная с грам. 1389 г.; см. Срезн. I, 1176. Заимств. из тур. *haznā*, крым.-тат. *hazna* — то же, тат. *hāzinā* (Радлов 2, 1689 и сл.; 1700); см. Mi. TEI. I, 309; Доп. 1, 45; 2, 126; Бернекер 1, 386; Локоч 68 [Фасмер URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-4623.htm>].

Тогда как для тюркских языков (узбекского, казахского, татарского и многих других) данная единица является заимствованным из арабской лексики словом, обозначавшим «сокровище»: ср. *узб.* *ғазина*; *каз.* *казына*; *рус.* *казна*.

Таким образом, лексема «казна» представляет собой интересный пример интерлингвального финансово-экономического термина.

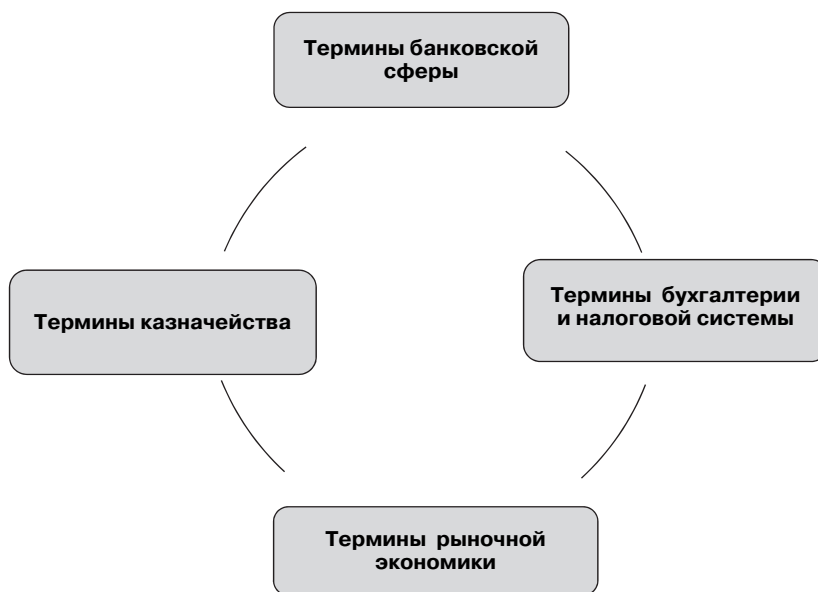
В Узбекистане, на основании Постановления Кабинета Министров Республики № 53 от 20.03.2007, казначейство является подразделением Министерства финансов [Алимухамедов 2001: 4]. Основой возникновения данного финансового органа и внедрение казначейского исполнения бюджета Республики явилось результатом принятия Олий Мажлисом Республики Узбекистан 26 августа 2004 года Закона «О казначейском исполнении Государственного бюджета», вступившим в силу с января 2006 года [Информационный портал Министерства финансов Республики Узбекистан. URL: <https://www.mf.uz/mf-resources-menu/mf-treasury-menu.html>].

Казначейство Узбекистана выполняет следующие задачи, во многом схожие с задачами казначейств мира, например:

«— кассовое исполнение Государственного бюджета, включая распределение доходов между бюджетами разных уровней, исполнение смет расходов бюджетополучателей и составление отчетности об исполнении Государственного бюджета;

- управление средствами Государственного бюджета посредством введения единого казначейского счета;
- осуществление мониторинга за оптимизацией использования бюджетных средств;
- ведение бухгалтерского учета и отчетности казначейского исполнения Государственного бюджета, сбор, обработка и анализ информации о ходе его исполнения;
- обслуживание внутреннего и внешнего долга Республики, исполнение гарантий Республики» [цит. по: Казначейское исполнение Государственного бюджета Республики Узбекистан 2007: 238—239].

Рассмотрение примеров истории, задач и функций казначейства в разных странах позволяет сделать вывод, что термины казначейства являются неотъемлемой частью финансово-экономической терминологии, одним из составляющих элементов терминосистемы, за счет которых разрастается лексика узбекского языка, наряду с заимствованиями интерлексики других сфер [Турсунпулатов 1982]. См. схему 1.



**Схема 1.** Сферы функционирования финансово-экономических терминов

В то же время границы терминологии казначейства являются проницаемыми, открытыми для процесса взаимодействия с терминологией других терминосфер, в силу профессионального взаимодействия, предмета и объекта деятельности и оперирования универсальными базовыми финансово-экономическими терминами. См. схему 2.

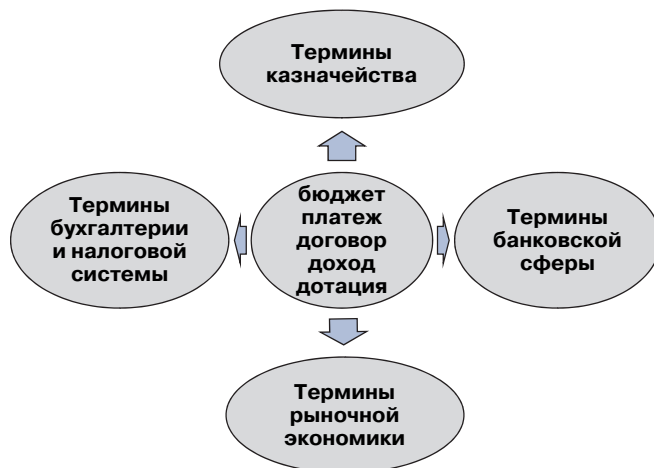


Схема 2. Базовые термины, применяемые в казначействе и других финансово-экономических структурах

Для подтверждения понятия базовый термин приведем примеры из материала английского, русского, узбекского языков.

<i>англ.</i> agreement	—	<i>рус.</i> соглашение	—	<i>узб.</i> шартнома
<i>англ.</i> fee	—	<i>рус.</i> комиссия, вознаграждение	—	<i>узб.</i> йигим
<i>англ.</i> invoice	—	<i>рус.</i> счет-фактура	—	<i>узб.</i> тўловнома
<i>англ.</i> expense	—	<i>рус.</i> трата, расход	—	<i>узб.</i> арф-харажат
<i>англ.</i> income	—	<i>рус.</i> доход	—	<i>узб.</i> даромад
<i>англ.</i> forfeit	—	<i>рус.</i> неустойка	—	<i>узб.</i> жарима
<i>англ.</i> finance	—	<i>рус.</i> финансы	—	<i>узб.</i> молия
<i>англ.</i> tallange	—	<i>рус.</i> налоги	—	<i>узб.</i> соликлар
<i>англ.</i> stamp	—	<i>рус.</i> штамп, печать	—	<i>узб.</i> муҳр, тамға
<i>англ.</i> inpayment	—	<i>рус.</i> платеж	—	<i>узб.</i> тўлаш, тўлов.

В связи с разнородностью финансово-экономических терминов современного узбекского языка в этимологическом плане в силу влияния схожих и отличных от него языков и культур на всей протяженности исторических процессов развития и расширения словарного запаса узбекского языка, анализируя терминосистему казначейства Узбекистана в сопоставительном аспекте, мы становимся свидетелями динамической стадии, которую современный узбекский язык проходит в своем развитии, а именно процесса формирования и обогащения терминосистемы. Например, в течение последних десятилетий наблюдалась тенденция изменения языковых норм посредством попыток отказа от терминологии, заимствованной из английского или русского языков, и замещения их эквивалентами, заимствованными в более ранние периоды развития языка из персидского, арабского языков, однако не все из них были восприняты носителями языка [Казакбаева 2012: 16—17]. Данный факт можно иллюстрировать на примере заимствованных слов **бюджет** (заимствовано через русский язык) и его эквивалента **маблағ** (заимствовано из арабского).

1. В двухтомном русско-узбекском словаре, изданном в 1983 году, слово **бюджет** в переводе с русского на узбекский не изменяется, заимствованное из араб-

ского языка слово **маблағ(лар)** приводится в одном ряду со словом **молия** в качестве перевода термина **финансы** на узбекский язык [Русско-узбекский словарь, Т. 1, 1983: 95; Русско-узбекский словарь, Т. 2: 665].

2. В англо-узбекско-русском словаре экономических терминов, выпущенном издательством «Ўзбекистон» в 1994 году, в переводе слова **budget** на узбекский язык даны варианты **бюджет** и **маблағ** [Дўстмухаммедов 1994].

3. В англо-узбекском словаре экономики, финансов, банковского дела и коммерции, опубликованном издательством «Ўқитувчи» в 1998 году, при переводе того же слова даны варианты: 1. **бюджет, молиявий смета**; 2. **захира**; 3. **смета** (*харажатларгаoid*); слово **маблағ** отсутствует [Мусаев 1998: 274].

4. В пятитомном толковом словаре узбекского языка «Ўзбек тилини изоҳли луғати» (ЎТИЛ), выпущенном издательством «Ўзбекистон миллийэнциклопедияси» с 2006 по 2008 гг., приведена следующая статья: **БЮДЖЕТ** /ингл. **budget** — хамён, **маблағ**/ 1 икт. Муайян вақт (йил, чилчароқ) учун ишлаб чиқилган, меъёрлаштирилган ва қонуний тарзда тасдиқланган даромадлар ва харажатлар йиғингидиси. Бюджет йили. Бюджет тизими. Давлат бюджети. Ҳарбий бюджет. 2 Шахсий қирим-чиқим мажмуи. Ўқиш даврида менинг ойлик бюджетим уч минг сўмдан ошмас эди. Тўғри, оилада оилавий бюджетни бошқарадиган бир киши бўлиши керак. Газетадан. [Ўзбек тилининг изоҳли луғати 2006—2008: 394].

5. Англо-русско-узбекский онлайн-переводчик Solver.uz [Онлайн-переводчик Solver.uz URL: <http://solver.uz>] переводит **budget** как **бюджет**.

В билингвальном сборнике нормативно-правовых документов «Казначейское исполнение Государственного бюджета Республики Узбекистан», подготовленном издательством Национальной библиотеки Узбекистана имени Алишера Навои в 2007 году, в узбекской версии превалирует слово **бюджет** и многочисленные словосочетания на его основе [Казначейское исполнение Государственного бюджета Республики Узбекистан 2007: 5—6]:

**бюджет** → бюджет тизими → бюджет жараёни → Давлат  
бюжети → бюджет субвенцияси → бюджет ташкилоти, и т.д.

Наличие таких словосочетаний свидетельствует о расширении сочетаемости терминов в связи с активизацией терминосистемы [Нестерская 2010: 313].

Слово **маблағ** в указанном сборнике используется в словосочетаниях: **бюджет маблағлари**, **касса маблағи** [Казначейское исполнение Государственного бюджета Республики Узбекистан 2007: 5, 16].

В информационно-рекламном смс-сообщении мобильного оператора Ucell на сегодняшний день мы наблюдаем следующее использование термина **маблағ**:

“Ishonchgarovi” xizmati — \*911#niteringvahisobingizdamablag'gaegabo'ling (передано 5 июня 2015).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что для некоторых лексем процесс закрепления языковой нормы еще окончательно не завершён: попытка замены лексической единицы **бюджет** на заимствованный из арабского языка эквивалент **маблағ** не утвердилась до конца, однако термин **маблағ** в контексте приобрёл коннотативное значение *денежные средства*, *денежный фонд*, обогатив тем самым финансово-экономическую терминосистему узбекского языка.

При изучении и анализе подобных примеров следует учитывать отсутствие или недостаточность семантических аналогов, факторе принципа реализации экономии речевых усилий, смысловой насыщенности языковой единицы, а также контекстуальное окружение термина. Относительно важности контекста арабский лингвист Найеф Н. Харма в своей работе, посвященной контекстуализации и билингвальным словарям, писал следующее: «One of the most important characteristics which help us understand lexical item sinsentences, passages, etc. is ‘context’ and, as we shall see later on, ‘contextualization’ has been considerably made use of in larger dictionaries in particular» [Nayef 1983: 199] («Контекст является одной из важнейших характеристик, помогающих нам понимать лексические единицы в предложениях, отрывках, ит.д., и, как мы увидим в дальнейшем, „контекстуализация“ значительно используется, в частности, в больших словарях»).

Таким образом, анализ и упорядочение наиболее употребительных терминов казначейства позволит выявить своеобразную языковую модель этой профессиональной сферы деятельности, а сопоставительное исследование терминов казначейства английского, русского и узбекского языка позволит выявить сходства и различия между изучаемыми финансово-экономическими терминами и терминологиями; выявить конкретные особенности лексических систем и установить общие закономерности и факты, а также лингвостатистические характеристики, свойственные этим системам.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном узбекском литературном языке терминология сферы казначейства характеризуется полиязычным происхождением терминов — общетюркские, собственно узбекские, арабские, персидские, европейские (латинские, греческие, английские и т.д.). В этом комплексе терминов доминируют заимствованные термины, которые следует подразделить на следующие два ряда: 1) заимствованные интертермины, которые употребляются как в узбекском языке, так и во многих других языках мира; 2) заимствованные термины, но не являющиеся интертерминами, т.е. которые употребляются в узбекском языке и, как правило, или в арабском, или персидском языках и, возможно, еще в некоторых тюркских языках.

Термины, функционирующие в сфере казначейства — это в целом финансово-экономические термины, которые употребляются и в других сферах экономики и финансов, но некоторые из них являются преимущественно употребляемыми в сфере казначейства и потому, как бы «маркируются» как «собственно» казначейские.

Результаты сопоставительного анализа финансово-экономических терминов, функционирующих в сфере казначейства, показывают, что в английском, русском и узбекском языках в комплексе данной терминосистемы много единого, так как большинство понятий, принципов и категорий во всех языках (или почти во всех языках) схожие или одинаковые.

© Абдуллаева Ш.Н.

Дата поступления: 2.08.2016

Дата принятия к печати: 10.09.2017

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Алимухамедов Р.* Правовое регулирование деятельности казначейства в Узбекистане // *Финансы*. 2001. № 9. С. 69—70.
2. Аргументы и факты. Узбекистан. 2015. № 24 (1805).
3. *Дўстмухаммедов Ж.* English-Uzbek-Russian dictionary of economical terms. Т.: Ўзбекистон, 1994.
4. Информационно-правовой портал Гарант: <http://base.garant.ru/12137879/#ixzz3YWqSmFRf>.
5. Информационный портал Министерства финансов Республики Узбекистан <https://www.mf.uz/mf-resources-menu/mf-treasury-menu.html>.
6. *Казакбаева Г.А.* Арабизмы в узбекском языке в прикладном и теоретическом аспектах: Автореф. дис. ... к. филол. н.: Спец. 10.02.22; [ИВ РАН]. М., 2012. 25 с.
7. Казначейское исполнение Государственного бюджета Республики Узбекистан. Сборник нормативно-правовых документов. Ташкент, 2007. 413 с.
8. *Мусаев Қ.М., Эрдонаев А.Х., Қудратов М.Ш.* Economics. Finance. Banking. Commerce. English-Uzbek dictionary // Иқтисодиёт. Молия. Тижорат. Инглизча-Ўзбекча луғат. 5 жилдлик. Ёжилд. Т., 1998. 654 с.
9. *Нестерская Л.А., Норейко Л.Н.* Основные тенденции пополнения словаря экономической сферы общения // Материалы научно-практической конференции МГУ. Секция VII. Русская лексика как система. 2010. URL: [http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/abstracts/rlc2010\\_abstracts\\_sec07.pdf](http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/abstracts/rlc2010_abstracts_sec07.pdf).
10. *Омельченко О.А.* Всеобщая история государства и права. В 2-х т. 3-е изд., испр. М.: ТОН-Остожье, 2000. Т. 2. 528 с.; Т. 2. 496 с.
11. *Омирбаев С.М., Интыкбаева С.Ж., Адамбекова А.А., Парманова Р.С.* Государственный бюджет. Алматы: Дзуир, 2011. 632 с.
12. Онлайн-переводчик Solver.uz (<http://solver.uz/>).
13. *Орлова М.В.* Теоретические обоснования термина как языкового явления, 2010. URL: <http://www.scientific-notes.ru/pdf/013-8.pdf>.
14. Русско-узбекский словарь // Русча-Ўзбекча луғат. В 2-х томах. Т., 1983.
15. *Турсунулатов М.* Лексика узбекской разговорной речи: Автореф. дис. ... к. филол. н. Т., 1982. 25 с.
16. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдлик. I жилд. Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006—2008.
17. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-4623.htm>.
18. *Юрий С.И.* (2002). URL: Казначейские системы. <http://lybs.ru/index-9947.htm>.
19. *Nayef N. Kharma.* Contextualization and the bilingual learner's dictionary. Euralex, 1983. URL: [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex1983/030\\_Nayef%20N.%20Kharma%20\(Kuwait\)%20Contextualization%20and%20the%20bilingual%20learners%20dictionary.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1983/030_Nayef%20N.%20Kharma%20(Kuwait)%20Contextualization%20and%20the%20bilingual%20learners%20dictionary.pdf).

УДК: [811.512.133:811.161.1]’276.6:33

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-920-929

## THE USING OF FINANCIAL-ECONOMIC TERMS IN SPHERE OF TREASURY (on the Material of the Uzbek, the English, the Russian Languages)

**Abdullayeva Shokhida Norkulovna**

Uzbekistan state university of world languages  
100138, Uzbekistan, Tashkent, Kichik halka yuli str., 21a

**Abstract.** This article deals with the problem of functioning of financial-economic terms in sphere of treasury on the material of the Uzbek language, which compared with the English and the Russian languages. The archetypal national and borrowed words are analyzed in aspect of equivalence/nonequivalence.



An attempt of definition the main and peripheral terms is made in one synonymic row. There is drawn a conclusion, that in the borrowed terms from the European and the Oriental (the Arabic and the Persian) languages equally function in the modern Uzbek language. The comparative analysis of the material of the Uzbek language and the material of the English and the Russian languages allows to reveal the dominant functioning of borrowed financial-economic terms in sphere of treasury in the Uzbek language. Term “kazna” (treasury, exchequer) is origin of the Arabic language, which was borrowed by the Turkic languages with adoption of Muslim religion. The borrowed term “kazna” (treasury) was used in the same sense as in the Arabic language (treasure, keeper of treasure in government system), but the meaning of that term became wider with time. The notion and term “kazna” were accepted in the European languages from the Turkic languages (or directly from the Arabic language). That term is used in the same senses in all recipient languages. Differences between in senses of recipient languages lie on pronunciation and spelling of that word. Notion and term “kazna” went a long way in formation and development of financial-economic aspect, both Arabic world and countries, which approved that notion and term.

**Key words:** treasury, budget, sphere, term, borrowing, English, Uzbek, Russian

## REFERENCES

1. Alimuhamedov, R. (2001) Legal regulation of treasury activity in Uzbekistan. *Finances*. № 9, 69—70. (In Russ.).
2. *Argumenty i fakty. Uzbekistan*. 2015. № 24 (1805). (In Russ.).
3. Dustmammedov Zh. (1994). English-Uzbek-Russian dictionary of economic terms. Tashkent: Uzbekiston.
4. The informational juridical portal Garant. URL: <http://base.garant.ru/12137879/#ixzz3YWqSmFRf>.
5. The informational portal of the Ministry of Finance of the republic of Uzbekistan. URL: <https://www.mf.uz/mf-resources-menu/mf-treasury-menu.html>.
6. Kazakbaeva G.A. (2012). The applied and theoretical aspects of Arabisms in the Uzbek language. Author’s abstract of dissertation paper on PhD: Spec. 10.02.22; [IV RAN]. Moscow.
7. The treasury implementation of the State budget of the Republic of Uzbekistan. (2007). The collection of the normative legal documents.. Tashkent.
8. Musaeu K.M., Jerdonaev A.H., Qudratov M.Sh. (1998). Economics. Finance. Banking. Commerce. English-Uzbek dictionary. *Economics. Finances. Buisness. English-Uzbek dictionary*. 5 volume edition, Tashkent.
9. Nesterskaja L.A., Norejko L.N. (2010). The main tendencies of stocking of the Dictionary of economic communicational sphere. *The materials of theoretical and practical conference of MSU. The Russian lexis as system*. URL: [http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/abstracts/rlc2010\\_abstracts\\_sec07.pdf](http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/abstracts/rlc2010_abstracts_sec07.pdf).
10. Omel'chenko O.A. (2000). The General History of State and law. V 2-h t. 3-rd edition. Moscow: TON-Ostozh'e, Volume 2<sup>nd</sup>.
11. Omirbaev S.M., Intykbaeva S.Zh., Adambekova A.A., Parmanova R.S. (2011). The State budget. Almaty: Djeuir.
12. Online translator. Solver.uz. URL: <http://solver.uz>.
13. Orlova M.V. (2010). The theoretical basses of term in language. URL: <http://www.scientific-notes.ru/pdf/013-8.pdf>.
14. The Russian-Uzbek dictionary. (1983) 2 volumes, Tashkent.
15. Tursunpulatov M. (1982). Lexicon of the Uzbek oral speech. Author’s abstract of dissertation paper on PhD. Tashkent.
16. The explanatory dictionary of the Uzbek language. (2006—2008). 5 volumes. 1 volume. Tashkent: «Uzbekiston millij jenciklopedijasi».
17. Fasmer M. The Etymological dictionary of the Russian language. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-4623.htm>
18. Jurij S.I. (2002). The treasury systems. URL: <http://lybs.ru/index-9947.htm>.

19. Nayef N. Kharma. (1983). Contextualization and the bilingual learner's dictionary. Euralex, [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex1983/030\\_Nayef%20N.%20Kharma%20\(Kuwait\)%20%20Contextualization%20and%20the%20bilingual%20learners%20dictionary.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1983/030_Nayef%20N.%20Kharma%20(Kuwait)%20%20Contextualization%20and%20the%20bilingual%20learners%20dictionary.pdf).

**Для цитирования:**

Абдуллаева Ш.Н. Казначейство как сфера употребления финансово-экономических терминов (на материале узбекского, английского, русского языков) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. Т. 8. № 4. С. 920—929. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-920-929.

**For citation:**

Abdullaeva S.N. (2017). The using of financial-economic terms in sphere of treasury (on the material of the Uzbek, the English, the Russian languages). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 920—929. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-920-929.

**Shohida N. Abdullaeva, 2017.** *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 920—929. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-920-929.